

การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย

นางชาพิมณัฐ บุญวิทยา

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวรรณคดีญี่ปุ่น ภาควิชาภาษาตะวันออก
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2550
ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

CONTRASTIVE STUDY OF STRATEGIES USED IN RESPONDING TO APOLOGIES
IN JAPANESE AND THAI

Miss Chaphimon Bunwittaya

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts Program in Japanese Language and Literature
Department of Eastern Languages
Faculty of Arts
Chulalongkorn University
Academic Year 2007
Copyright of Chulalongkorn University

500408

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและ
ภาษาไทย

โดย

นางชาพิมณัฐ บุญวิทยา

สาขาวิชา

ภาษาและวรรณคดีญี่ปุ่น


อาจารย์ที่ปรึกษา


ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กนกวรรณ เลหาบุรณะกิจ คະຕະກິริ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้
เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทมหาบัณฑิต


..... คณบดีคณะอักษรศาสตร์
(ศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


..... ประธานกรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ จิราสมบัติ)


..... อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กนกวรรณ เลหาบุรณะกิจ คະຕະກິริ)

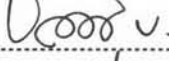
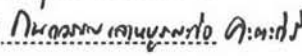

..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กัลยาณี สิตสุวรรณ)

ชาพิมณัฐ บัญญาวิทยา : การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย. (CONTRASTIVE STUDY OF STRATEGIES USED IN RESPONDING TO APOLOGIES IN JAPANESE AND THAI) อ. ที่ปรึกษา: ผ.ศ.ดร. กนกวรรณ เลหาบุรณะกิจ คະตะกิริ, 265 หน้า.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทยกับปัจจัยทางสังคม 3 ประการ ได้แก่ศึกษา ปัจจัยน้ำหนักความผิด, สถานภาพของผู้รับการขอโทษ และ ความสนิทสนมระหว่างผู้รับการขอโทษและผู้ขอโทษ โดยเก็บข้อมูลด้วยแบบสอบถามจากกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำนวน 149 คน และกลุ่มตัวอย่างชาวไทย 158 คน ผลการศึกษาพบว่า ในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทยมีกลวิธีตอบรับการขอโทษ 3 ประเภท ได้แก่ กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวก, แบบเป็นกลาง และในทางลบ โดยกลวิธีตอบรับแต่ละประเภทสามารถแบ่งออกเป็นกลวิธีย่อยตามจุดประสงค์ในการสื่อสารได้อีกทั้งสิ้น 16 กลวิธี แบ่งออกเป็นกลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวก 7 กลวิธี กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลาง 2 กลวิธี และกลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบ 7 กลวิธี โดยกลุ่มตัวอย่างชาวไทยมีแนวโน้มจะเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบมากกว่ากลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่น

ในส่วนของการศึกษารูปแบบตอบรับการขอโทษ พบรูปแบบการตอบรับการขอโทษทั้งสิ้น 8 รูปแบบ โดยกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นมีแนวโน้มที่จะเลือกใช้รูปแบบการตอบรับที่มีกลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวกอยู่ด้วยมากกว่า ในขณะที่กลุ่มตัวอย่างชาวไทยมีแนวโน้มจะเลือกใช้รูปแบบการตอบรับที่มีกลวิธีตอบรับในทางลบอยู่ด้วยมากกว่า

ส่วนการศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างปัจจัยทางสังคม 3 ประการและการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษและรูปแบบการตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทยพบว่า การเลือกใช้กลวิธีและรูปแบบการตอบรับของกลุ่มตัวอย่างทั้งสองแปรไปตามปัจจัยทางสังคม ทั้ง 3 ประการ ปัจจัยทางสังคมที่มีผลต่อการเลือกใช้กลวิธีของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นและชาวไทยมากที่สุด คือ น้ำหนักความผิดและสถานภาพของผู้ขอโทษ ปัจจัยทางสังคมที่มีผลต่อการเลือกใช้กลวิธีและรูปแบบการตอบรับการขอโทษน้อยที่สุด คือ ความสนิทสนมระหว่างผู้ขอโทษและผู้รับการขอโทษ

ภาควิชา _____ ภาษาตะวันออก _____ ลายมือชื่อนิสิต  _____
 สาขาวิชา _____ ภาษาและวรรณคดีญี่ปุ่น _____ ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา  _____
 ปีการศึกษา _____ 2550 _____

#4780197922 : MAJOR JAPANESE LANGUAGE AND LITERATURE

KEY WORD: RESPONDING TO APOLOGISE/ PRAGMATICS / SPEECH ACTS / THAI / JAPANESE / STRATEGIES / CONTRASTIVE STUDY

CHAPHIMON BUNWITTAYA: CONTRASTIVE STUDY OF STRATEGIES USED IN RESPONDING TO APOLOGIES IN JAPANESE AND THAI. THESIS ADVISOR: ASST.PROF.KANOKWAN LAOHABURANAKIT KATAGIRI, Ph.D., 265 pp.

The proposes of this research are to investigate and compare strategies used in responding to apologies for Japanese and Thai, and the relationship among these strategies and the social factors; degree of imposition, social status and the distance of the interlocutors. The data on which the analysis is based upon was collected from 149 selected Japanese university students and 157 selected Thai university students, using "Discourse Completion Test".

Based on the data, it was found that there are three strategy categories to apology respond in Japanese and Thai; positive strategy, moderate strategy and negative strategy. The three categories can be further broken down to sixteen sub-strategies. Positive strategy can be broken down to seven sub-strategies. Moderate strategy can be broken down to two sub-strategies. And negative strategy can be broken down to seven sub-strategies. The Thai participants tend to respond more negatively to apology than the Japanese participants.

Concerning the study of apology respond patterns, it was found that there are all together eight patterns of strategies in Japanese and Thai. The Japanese participants tend to choose the patterns that comprise of positive strategies, while the Thai participants tend to choose the patterns that comprise of negative strategies.

Concerning the study of the relationship between the three social factors and the selection of respond strategies and the apology respond pattern in Japanese and Thai languages, it was found that the most influential social factors for the selections of apology respond of the two groups were the intensity of the situation and the apologizer status and the least influential social factor for the two groups was the relationship of the interlocutors.

Department: Eastern Languages Student's: *Chaphimon B.*
 Field of Study: Japanese Language and Literature Advisor's: *Kanokwan Laohaburanakit Katagiri*
 Academic Year: 2007

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กนกวรรณ เลหาบุรณะกิจ คະຕະกิริ ที่กรุณาผู้วิจัยรับเป็นที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ตลอดจนสละเวลาตรวจแก้ไข ให้คำแนะนำต่างๆเกี่ยวกับกระบวนการวิจัย รวมถึงการคิด การวิเคราะห์และการเขียนอย่างเป็นระบบอันมีค่ายิ่งและจะเป็นแนวทางและแรงบันดาลใจในการทำงานด้านการสอนภาษาญี่ปุ่นของผู้วิจัยต่อไป

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรุฒิ จิราสมบัติ ที่กรุณาให้คำแนะนำในการเก็บรวบรวมข้อมูล การวิเคราะห์และการแปลผลข้อมูลที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่ง รวมถึงสละเวลาตรวจแก้ไข และขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.รัชนี้ ปิยะมาวดี อาจารย์ ดร.ชวาลิน เศวตนันท์ และคณาจารย์สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยทุกท่านที่กรุณาให้คำแนะนำอันมีค่าต่างๆ ชี้ข้อบกพร่อง และให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยตลอดมา

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ศาสตราจารย์สະนะตะ ฉินฉิ อาจารย์ที่ปรึกษาชาวญี่ปุ่นที่กรุณาให้คำแนะนำในการเก็บข้อมูล การวิเคราะห์และการสรุปผลการวิจัย

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณมูลนิธิญี่ปุ่นเป็นอย่างสูงที่ได้มอบทุนสนับสนุนการเดินทางไปเก็บข้อมูลประกอบการวิจัย ณ ประเทศญี่ปุ่นเป็นเวลา 2 สัปดาห์

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ อาจารย์ ดร.โมะริ ะทึซุมิ และคณาจารย์คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยสตรี Jissen ที่กรุณาช่วยเหลือในการเก็บข้อมูล ณ ประเทศญี่ปุ่น และขอขอบคุณ คุณอัมภฎายุทธ ชูศรี และ คุณศิริลักษณ์ สุจิวิโรตม นักศึกษาไทยในญี่ปุ่นที่กรุณาให้ความช่วยเหลือจัดหาเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณภาควิชาภาษาตะวันตกวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ที่กรุณาอนุญาตให้ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลจากนักศึกษาชาวไทย นอกจากนี้ผู้วิจัยขอขอบคุณกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นและชาวไทยทุกท่านที่กรุณาสละเวลาและให้ความร่วมมือ รวมถึงคำแนะนำอันเป็นประโยชน์ต่างๆ

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคณาจารย์โปรแกรมวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา ที่อนุเคราะห์ให้ผู้วิจัยลาศึกษาต่อและทำวิทยานิพนธ์เต็มเวลา

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณบิดา - มารดาเป็นอย่างสูง ที่ให้ความสนับสนุนทั้งกำลังทรัพย์ ผลักดันและให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยเสมอมา รวมถึงญาติๆ คุณเมณฑิรา โสภณ คุณศิริภัก ชาญบาง นายแพทย์นิรุดี ประดับญาติ คุณสะนะอะ อิระอะฉิ คุณแอนเว็บมาสเตอร์ www.japankiku.com คุณเรื่องวิทย์ กำเนิดทรัพย์ น้องแอน ณ นาโงย่า และอาจารย์สุชาติ โหมกลาง ที่กรุณาสละเวลาให้ความช่วยเหลือในการเก็บรวบรวมข้อมูลและให้คำแนะนำอันมีค่ายิ่งแก่ผู้วิจัย

สุดท้ายนี้ผู้วิจัยขอขอบคุณ คุณอภิรักษ์ ประดับญาติ ที่กรุณาเสียสละความสุขส่วนตัวหลายอย่างเพื่อช่วยเหลืออำนวยความสะดวกและเป็นกำลังใจที่สำคัญของผู้วิจัยเสมอมา ความดีที่อาจจะหาได้จากงานวิจัยฉบับนี้ ผู้วิจัยขออุทิศแด่บิดา-มารดา ครู-อาจารย์ผู้มีพระคุณทุกๆ ท่าน และข้อบกพร่องใดๆที่เกิดจากงานวิจัยฉบับนี้ผู้วิจัยขอรับไว้แต่เพียงผู้เดียว

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ญ
สารบัญภาพ.....	ด
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	2
3 สมมติฐานของการวิจัย.....	3
4 ขอบเขตการวิจัย.....	3
5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	3
6 นิยามคำศัพท์ที่ใช้ในการวิจัย.....	4
7 ข้อตกลงเบื้องต้น.....	4
บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	7
1 แนวคิดเรื่องวัจนกรรม.....	7
2 แนวคิดเรื่องความสุภาพและปัจจัยที่มีผลต่อการแสดงวัจนกรรม การตอบรับการขอโทษ.....	12
3 แนวคิดเรื่องการตอบรับการขอโทษ.....	17
4 งานวิจัยเกี่ยวกับการตอบรับการขอโทษ.....	20
บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย.....	26
1 การเก็บข้อมูล.....	26
2 การเลือกกลุ่มตัวอย่าง.....	34
3 การจัดระเบียบและการวิเคราะห์ข้อมูล.....	34
บทที่ 4 กลวิธีตอบรับการขอโทษ.....	39
1 กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวก.....	40
2 กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลาง.....	44

	หน้า
3 กลวิธีการตอบรับในทางลบ.....	45
4 รูปแบบการตอบรับการขอโทษ.....	55
บทที่ 5 กลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่น.....	60
1 กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวก.....	60
2 กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลาง.....	76
3 กลวิธีการตอบรับในทางลบ.....	82
4 ความสัมพันธ์ระหว่างการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษ ในภาษาญี่ปุ่นและปัจจัยทางสังคม.....	114
บทที่ 6 กลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาไทย.....	123
1 กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวก.....	123
2 กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลาง.....	135
3 กลวิธีการตอบรับในทางลบ.....	141
4 ความสัมพันธ์ระหว่างการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษ ในภาษาไทยและปัจจัยทางสังคม.....	173
บทที่ 7 รูปแบบการตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย.....	181
1 รูปแบบการตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่น.....	181
2 รูปแบบการตอบรับการขอโทษในภาษาไทย.....	187
3 การเปรียบเทียบรูปแบบการตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย.....	194
บทที่ 8 การเปรียบเทียบกลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย.....	197
1 การเปรียบเทียบกลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวก.....	199
2 การเปรียบเทียบกลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลาง.....	208
3 การเปรียบเทียบกลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบ.....	214
4 ความสัมพันธ์ของการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษ ในภาษาญี่ปุ่นและในภาษาไทย และปัจจัยทางสังคม.....	228
บทที่ 9 สรุปผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ.....	230
1 สรุปผลการวิจัย.....	230
2 ข้อเสนอแนะ.....	234

	หน้า
รายการอ้างอิง.....	236
ภาคผนวก.....	241
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	265

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
3.1	แสดงผลการประเมินน้ำหนักความผิดของสถานการณ์ในวัฒนธรรมญี่ปุ่น และวัฒนธรรมไทย.....	29
3.2	สรุปความสนิทสนมแบบบังคับและไม่บังคับในภาษาไทยและภาษาไทย.....	31
3.3	รายละเอียดของสถานการณ์สมมติที่ใช้ในแบบสอบถามโดยสังเขป.....	33
5.1	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวกของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายกลวิธี.....	60
5.2	จำนวนการเลือกใช้คำตอบรับการขอโทษจากกลวิธีการกล่าวแสดงว่าไม่ ถือโทษในภาษาญี่ปุ่น.....	62
5.3	จำนวนการเลือกใช้คำตอบรับกลุ่ม「大丈夫だ」จำแนกตามสถานการณ์.....	63
5.4	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการกล่าวแสดงว่าไม่ถือโทษของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกตามสถานการณ์.....	64
5.5	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการพูดปลอบใจของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่น จำแนกตามสถานการณ์.....	66
5.6	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการโต้ถามด้วยความหวังใยของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกตามสถานการณ์.....	67
5.7	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการหยอกล้อของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนก ตามสถานการณ์.....	69
5.8	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเอ่ยขอโทษกลับของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่น จำแนกตามสถานการณ์.....	70
5.8	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเสนอแก้ไขปัญหาหรือมีส่วนร่วมรับผิดชอบ ของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนกตามสถานการณ์.....	72
5.10	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวกของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายกลวิธี.....	74
5.11	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวกของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์.....	75
5.12	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางแต่ละกลวิธี ของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่น.....	76
5.13	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเปลี่ยนเรื่องพูดของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่น จำแนกตามสถานการณ์.....	78

ตารางที่	หน้า
5.14	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการไม่แสดงท่าทีใดๆของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่น จำแนกตามสถานการณ์.....79
5.15	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายกลวิธี.....80
5.16	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์.....81
5.17	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายกลวิธี.....82
5.18	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการตักเตือนของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนก รายสถานการณ์.....84
5.19	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการซักถามของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนกราย สถานการณ์.....86
5.20	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเรียกร้องความรับผิดชอบของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์.....87
5.21	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเรียกร้องความรับผิดชอบด้วยการขอร้อง ของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์.....90
5.22	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเรียกร้องความรับผิดชอบด้วยการถามของ กลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์.....91
5.23	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเรียกร้องความรับผิดชอบด้วยการสั่งของ กลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์.....92
5.24	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเรียกร้องสิ่งอื่นตอบแทนของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์.....94
5.25	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการตำหนิของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนก รายสถานการณ์.....95
5.26	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการตำหนิด้วยข้อบกพร่องของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์.....97
5.27	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการตำหนิด้วยรูปประโยคคำถามของกลุ่ม ตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์.....99
5.28	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการตำหนิด้วยคำผรุสวาทของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์.....101
5.29	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการแสดงความไม่พอใจของกลุ่มตัวอย่าง

ตารางที่	ฉ หน้า
	ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์..... 102
5.30	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการแสดงความไม่พอใจด้วยการบ่นว่าของกลุ่ม ตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์..... 104
5.31	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการแสดงความไม่พอใจด้วยการใช้คำแสดงอารมณ์ หรือคำอุทานของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์..... 105
5.32	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการแสดงความไม่พอใจด้วยการประชดประชั้นของ กลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์..... 107
5.33	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการแสดงความไม่พอใจของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่น จำแนกรายสถานการณ์..... 109
5.34	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวกของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายกลวิธี..... 110
5.35	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่น..... 111
5.36	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่น..... 113
5.37	การใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์..... 114
5.38	การใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวกในภาษาญี่ปุ่นจำแนกราย สถานการณ์..... 116
5.39	ความสัมพันธ์ระหว่างปัจจัยทางสังคมและกลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวก ของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่น..... 117
5.40	การใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางในภาษาญี่ปุ่นจำแนกราย สถานการณ์..... 118
5.41	ความสัมพันธ์ระหว่างปัจจัยทางสังคมและกลวิธีตอบรับการขอโทษ แบบเป็นกลางของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่น..... 119
5.42	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณ์..... 120
5.43	ความสัมพันธ์ระหว่างปัจจัยทางสังคมและกลวิธีตอบรับการขอโทษ ในทางลบของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่น..... 121
6. 1	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวกของกลุ่มตัวอย่าง ชาวไทยจำแนกรายกลวิธี..... 123
6. 2	จำนวนการเลือกใช้คำตอบรับการขอโทษจากกลวิธีการกล่าวแสดงว่า ไม่ถือโทษในภาษาไทย..... 125

ตารางที่	หน้า
6. 3	จำนวนการเลือกใช้คำตอบรับกลุ่ม “ไม่เป็นไร” จำแนกตามสถานการณ์..... 125
6. 4	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการกล่าวแสดงว่าไม่ถือโทษของกลุ่มตัวอย่าง ชาวไทยจำแนกตามสถานการณ์..... 126
6. 5	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการพูดปลอบใจของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย จำแนกตามสถานการณ์..... 128
6. 6	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการไต่ถามด้วยความหวังใจของกลุ่มตัวอย่าง ชาวไทยจำแนกตามสถานการณ์..... 129
6. 7	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการหยอกล้อของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยจำแนก ตามสถานการณ์..... 131
6. 8	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวกของกลุ่มตัวอย่าง ชาวไทยจำแนกรายกลวิธี..... 133
6. 9	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวกของกลุ่มตัวอย่าง ชาวไทยจำแนกรายสถานการณ์..... 134
6.10	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางแต่ละกลวิธี ของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย..... 135
6.11	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเปลี่ยนเรื่องพูดของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย จำแนกตามสถานการณ์..... 137
6.12	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการไม่แสดงท่าทีใดๆของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย จำแนกตามสถานการณ์..... 138
6.13	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางของกลุ่มตัวอย่าง ชาวไทยจำแนกรายกลวิธี..... 139
6.14	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางของกลุ่มตัวอย่าง ชาวไทยจำแนกรายสถานการณ์..... 140
6.15	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบของกลุ่มตัวอย่าง ชาวไทยจำแนกรายกลวิธี..... 141
6.16	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการดักเตือนของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยจำแนก รายสถานการณ์..... 143
6.17	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการซักถามของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยจำแนกตาม สถานการณ์..... 145
6.18	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเรียกร้องความรับผิดชอบของกลุ่มตัวอย่าง ชาวไทยจำแนกรายสถานการณ์..... 146

ตารางที่	หน้า
6.19	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเรียกร้องความรับผิดชอบด้วยการขอร้อง ของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยจำแนกรายสถานการณ์..... 148
6.20	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเรียกร้องความรับผิดชอบด้วยการถามของกลุ่ม ตัวอย่างชาวไทยจำแนกรายสถานการณ์..... 150
6.21	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการเรียกร้องความรับผิดชอบด้วยการสั่งของกลุ่ม ตัวอย่างชาวไทยจำแนกรายสถานการณ์..... 152
6.22	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการดำเนินของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยจำแนกราย สถานการณ์..... 154
6.23	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการดำเนินด้วยข้อบกพร่องของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย จำแนกรายสถานการณ์..... 156
6.24	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการดำเนินด้วยรูปประโยคคำถามของกลุ่มตัวอย่างชาว ไทยจำแนกรายสถานการณ์..... 158
6.25	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการดำเนินด้วยคำสุรสาทของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย จำแนกรายสถานการณ์..... 159
6.26	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการแสดงความไม่พอใจของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย จำแนกรายสถานการณ์..... 160
6.27	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการแสดงความไม่พอใจด้วยการบ่นว่าของกลุ่ม ตัวอย่างชาวไทยจำแนกรายสถานการณ์..... 161
6.28	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการแสดงความไม่พอใจด้วยการใช้คำแสดงอารมณ์ หรือคำอุทานของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยจำแนกรายสถานการณ์..... 164
6.29	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการแสดงความไม่พอใจด้วยการประชดประชัน ของกลุ่มตัวอย่างชาวไทยจำแนกรายสถานการณ์..... 166
6.30	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีการแสดงความไม่พอใจของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย จำแนกรายสถานการณ์..... 168
6.31	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวกของกลุ่มตัวอย่าง ชาวไทยจำแนกรายกลวิธี..... 169
6.32	สรุปการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบของกลุ่มตัวอย่างชาว ไทย..... 170
6.33	จำนวนการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาไทย..... 172
6.34	การใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาไทยจำแนกรายสถานการณ์..... 173
6.35	การใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางบวกในภาษาไทยจำแนกราย

ตารางที่	หน้า
	สถานการณั..... 174
6.36	การใชักลวิธัตอบรับการขอโทษในทางบวกในภาษาไทยจำแนกราย สถานการณั..... 176
6.37	การใชักลวิธัตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางในภาษาไทยจำแนกราย สถานการณั..... 176
6.38	ความสัมพันธ์ระหว่างปัจจัยทางสังคมและกลวิธัตอบรับการขอโทษแบบ เป็นกลางของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย..... 177
6.39	จำนวนการเลือกใชักลวิธัตอบรับการขอโทษในทางลบของกลุ่มตัวอย่างชาว ไทยจำแนกรายสถานการณั..... 178
6.40	ความสัมพันธ์ระหว่างปัจจัยทางสังคมและกลวิธัตอบรับการขอโทษในทางลบ ของกลุ่มตัวอย่างชาวไทย..... 179
7. 1	รูปแบบการตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่น..... 185
7. 2	รูปแบบการตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นจำแนกรายสถานการณั..... 186
7. 3	รูปแบบการตอบรับการขอโทษในภาษาไทย..... 191
7. 4	รูปแบบการตอบรับการขอโทษในภาษาไทยจำแนกรายสถานการณั..... 192
7. 5	จำนวนการใ้รูปแบบการตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย..... 194
8. 1	จำนวนแบบสอบถามและจำนวนข้อความที่ได้จากแบบสอบถามของ กลุ่มตัวอย่าง..... 197
8. 2	จำนวนข้อความและข้อความย่อยที่ได้จากแบบสอบถามของกลุ่มตัวอย่าง..... 197
8. 3	จำนวนกลวิธัตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย..... 198
8. 4	จำนวนกลวิธัตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย จำแนกรายกลวิธั..... 200
8. 5	คำตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย..... 202
8. 6	สรุปการเลือกใชักลวิธัตอบรับการขอโทษในทางบวกของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นและชาวไทยจำแนกรายกลวิธั..... 206
8. 7	ภาพรวมการใชักลวิธัตอบรับการขอโทษในทางบวกของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นและชาวไทย..... 207
8. 8	จำนวนกลวิธัตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางในภาษาญี่ปุ่นและ ภาษาไทยจำแนกรายกลวิธั..... 209
8. 9	ภาพรวมการเลือกใชักลวิธัตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นและชาวไทยจำแนกรายกลวิธั..... 211

ตารางที่		หน้า
8.10	ภาพรวมการใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางของกลุ่มตัวอย่าง ชาวญี่ปุ่นและชาวไทยจำแนกตามสถานการณ์.....	212
8.11	จำนวนกลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย จำแนกรายสถานการณ์.....	214
8.12	ภาพรวมการเลือกใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบของกลุ่มตัวอย่างชาว ญี่ปุ่นและชาวไทยจำแนกรายกลวิธี.....	224
8.13	ภาพรวมการใช้กลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบของกลุ่มตัวอย่างชาวญี่ปุ่น และชาวไทย.....	226

สารบัญญภาพ

แผนภูมิที่		หน้า
2.1	แผนผังแสดงการตอบรับการขอโทษ.....	19
7.1	จำนวนของรูปแบบการตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและ ภาษาไทยจำแนกรายกลวิธี.....	194
8.1	จำนวนกลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย.....	199
8.2	จำนวนกลวิธีตอบรับการขอโทษในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย จำแนกรายกลวิธี.....	201
8.3	จำนวนกลวิธีตอบรับการขอโทษแบบเป็นกลางในภาษาญี่ปุ่น และภาษาไทยจำแนกรายกลวิธี.....	209
8.4	จำนวนกลวิธีตอบรับการขอโทษในทางลบในภาษาญี่ปุ่นและ ภาษาไทยจำแนกรายสถานการณ์.....	215
8.5	จำนวนกลวิธีการเรียกร้องความรับผิดชอบในภาษาญี่ปุ่นและ ภาษาไทยจำแนกรายกลวิธี.....	217
8.6	จำนวนกลวิธีการตำหนิในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทยจำแนกรายกลวิธี.....	220
8.7	จำนวนกลวิธีการแสดงความไม่พอใจในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย จำแนกรายกลวิธี.....	222